

ALBERTO ÁLVAREZ LUGRÍS

Universidade de Vigo

Paratraducción editorial

Resumen:

De la misma manera que Gideon Toury (1995) considera que el texto original no es relevante para el estudio de las traducciones como fenómenos sociales de la cultura receptora, tampoco el texto traducido es imprescindible para detectar y analizar las actividades paratraductorales de los editores literarios. Tomando como ejemplo dos traducciones literarias publicadas en contextos sociopolíticos e históricos completamente distintos, analizaremos el papel que los editores desempeñan en el juego de poderes y de identidades que se verifica en toda edición de traducciones. No solo la imagen del otro depende del equilibrio que se construya entre los poderes en conflicto o en alianza, sino que incluso la imagen y la identidad como comunidad de los receptores puede estar en juego.

Introducción

La paratraducción nos ofrece una perspectiva privilegiada para observar los diversos comportamientos (lingüísticos, culturales, traductivos) mediante los cuales tanto las personas como las colectividades crean y desarrollan sus identidades. En anteriores ocasiones hemos señalado ya diferentes ejemplos de paratraducción de la identidad, tanto individual o colectiva como de producto comercial, plasmada en textos, iconografías o campañas publicitarias (Álvarez LUGRÍS 2005, 2010, 2011, 2012b). En todos los casos el proceso de creación y promoción de la identidad propia implica también en mayor o menor medida la construcción o modificación de la identidad del Otro o de varios Otros con los que deseamos ser identificados o de

los que deseamos diferenciarnos. Crearse a uno mismo implica crear una imagen del Otro, muchas veces estereotipada, simplificada, lo que hace más sencillo identificarse con ella o rechazarla. Los procesos de traducción, en cualquiera de sus manifestaciones (tanto textuales como audiovisuales o intersemióticos) dan testimonio de este doble proceso y nos permiten estudiarlo con detalle en todas sus dimensiones. Aunque sean traducciones, por tanto, nuestro objeto de estudio, no son en muchos casos los traductores los principales agentes paratraductores; muchas de las estrategias que contribuyen a la creación de una imagen, tanto propia como del otro, son diseñadas y desarrolladas por instancias distintas, entre ellas los editores o editoras, e incluso escapan del control de la persona que traduce. Por su naturaleza de espacio intercultural, pero también y sobre todo por estos procesos paratraductivos que se sitúan en los límites del discurso traducido, en los bordes de la actividad traductora, la traducción, sobre todo la literaria, es una herramienta con gran potencial para la creación de imágenes identitarias.

Tomando como ejemplo dos traducciones literarias publicadas en contextos sociopolíticos e históricos completamente distintos, en este artículo analizaremos el papel que los editores desempeñan en el juego de poderes y de identidades que se verifica en toda edición de traducciones. No solo la imagen del otro depende del equilibrio que se construya entre los poderes en conflicto o en alianza, sino que incluso la imagen y la identidad como comunidad de los receptores puede estar en juego.

De la misma manera que Gideon Toury (1995) considera que el texto original no es relevante para el estudio de las traducciones como fenómenos sociales de la cultura receptora, tampoco el texto traducido es imprescindible para detectar y analizar las actividades paratraductoras de los editores literarios. De esta forma, en los dos casos que analizaremos nos vamos a centrar exclusivamente en las presentaciones (formales, gráficas, tipográficas) de las traducciones y de los libros en las que se encuentran, prestando especial atención a todos los elementos peritextuales que pueden condicionar la recepción de los textos por parte de sus destinatarios. Estas presentaciones

encierran una concepción muy concreta de la identidad gallega y reflejan los distintos sistemas de fuerzas en lo que ésta se encuentra inserta en cada momento.

1. Búsqueda de una identidad deseada

To The Winds Our Sails es un libro que recoge en versión trilingüe (gallego, inglés e irlandés) una selección de composiciones de las principales poetisas de las tres últimas generaciones de la literatura gallega. En el acto de presentación de la antología y en el Seminario «As antoloxías poéticas *Contemporary Galician Poets* e *To the Winds Our Sails*» que una de las editoras, Manoli Palacios, ofreció los días 3 y 4 de mayo de 2011 en el marco del curso sobre «Xénero e identidade» del Máster en Tradución e Paratradución, se señalaron las peculiaridades de la relación Galicia-Irlanda: sólida e indiscutible desde la orilla gallega pero prácticamente desconocida desde la orilla irlandesa. Esta identificación entre los dos países data, cuando menos, del siglo XVII (Pereira González 2000, 2003), pero fueron los intelectuales de la llamada *Xeración Nós* (Generación Nosotros) los que le dieron el impulso definitivo *imaginándola* como la forma de vehicular el sentimiento y la ideología galleguista y nacionalista (Villares 2001).

A pesar de que el interés por todo lo irlandés es una constante en la historia moderna de la cultura gallega, llama la atención que Galicia sea relativamente desconocida en Irlanda. El afán internacionalista de la *Xeración Nós*, principal artífice del mito celta, y de activos intelectuales como Plácido Castro, no consiguió revivir en esa otra orilla del Atlántico la leyenda que une los orígenes de Eirín y de Galicia y que comenzó a tejerse en el *Leabhar Gabhala Érénn* (Álvarez Lugrís 2010), del que Vicente Risco traduciría tres capítulos en la revista *Nós* en el año 1931. Las editoras de *To the Winds Our Sails* señalan en el prólogo que con esta antología pretenden compensar en la medida de lo posible este desconocimiento presentándoles a los lectores irlandeses una muestra de la poesía femenina gallega contemporánea. El volumen está, pues, pensado para servir de introducción de la cultura gallega para los lectores irlandeses y es por eso un magnífico ejemplo de como las dinámicas de la paratraducción (Yuste Frías 2010)

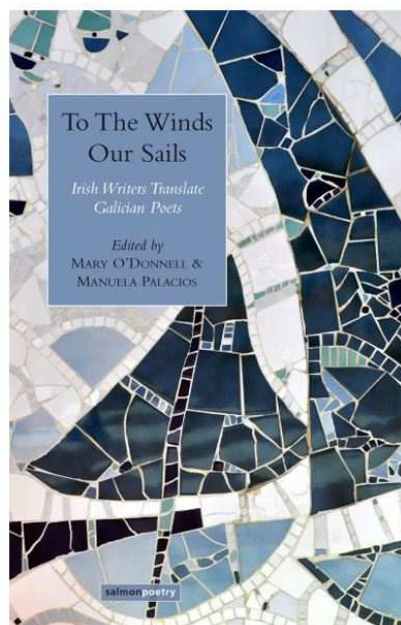
gobiernan también la edición de un libro: hay una serie de decisiones que afectan a la presentación y recepción de estas traducciones por parte de los lectores que no están tomadas por las traductoras, sino por las editoras e incluso por la casa editorial.

Declara Mary O'Donnell en su introducción (O'Donnell & Palacios 2010, p. 19) que

...this anthology hopes to contribute to the further shaping of such discourse [around identity, language and cultural survival in the past and in the present], given the commonality of socio-cultural and to some degree, political histories, shared by Ireland and Galicia. It is hoped that in Galicia the work of the Irish poets will be seen as a reciprocation, an unequivocal answering-call to the sometimes visionary work of our sister-poets further down the Atlantic seaboard as they too wrestle with diverse challenges —each to her own time— and that finally it can be said that in literary terms a two-way channel between our cultures has been forged.

Este objetivo inicial va a determinar la concepción general del libro. En primer lugar, y aunque pueda parecer poco acertado al verlo desde un país en el que se lee poco y en el que la poesía es el menos demandado de los géneros literarios, el hecho mismo de hacer una antología de poetas como presentación de Galicia no es casual. Ciertamente es que en este aspecto influyen también los gustos y las dedicaciones profesionales de las editoras, pero es que Irlanda es un país muy amante de la lectura y en concreto de la poesía, que goza de una gran aceptación entre el público en general. La calidad y la cantidad de poetas irlandesas contemporáneas es envidiable, y el respeto y la admiración que tienen en la sociedad lo son igualmente. Por si esto fuese poco, las traductoras seleccionadas para verter al inglés y al irlandés los poemas gallegos son algunas de las más valoradas poetas irlandesas de diferentes generaciones, desde Nuala Ní Dhomhnaill, Celia de Fréine o Anne Le Marquand

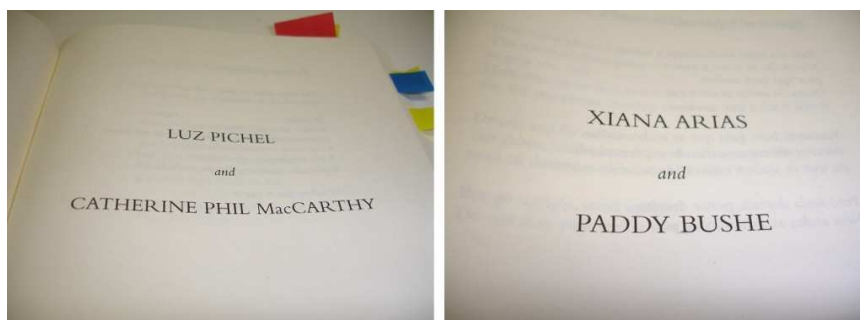
Hartigan hasta Máighréad Medbh o Caitríona O'Reilly. Entrar en Irlanda de la mano de su mejores poetas es entrar con buen pie.



Cubierta de *To the Winds Our Sails*.

El primer contacto que el público lector irlandés tiene con el libro es a través del título y de la cubierta. En esta dominan los colores azules de un motivo marino que hace referencia al mar y a la navegación implícitos en el título *To the Winds Our Sails* (alusión a las enseñanzas de Pitágoras sobre el eterno fluir, *Metamorfosis* de Ovidio, libro XV, versos 176-177) y que tienen como referente último la conexión celto-gallega de la que hablábamos más arriba: la expedición marítima de los hombres de Ith desde Brigantia a Irlanda narrada en el *Leabhar Gabhala Érénn* (Álvarez Lugrís 2005, 2010). De la denominación del libro, de todas formas, lo que más nos interesa en este análisis paratraductivo es el subtítulo: «Irish Writers Translate Galician Poetry». A diferencia del tradicional «traducido por», en esta ocasión lo que tenemos son

unas escritoras que se convierten en protagonistas activas y sujetos del proceso de traducción. Esto deja entrever una visión muy concreta de la traducción como recreación de los originales y, sobre todo, como herramienta de introducción y presentación de unos textos y de una cultura ante los ojos de otra cultura. La traducción deja de ser, por lo tanto, un texto subordinado y secundario para tomar un papel protagonista, incluso por delante de los originales. Este subtítulo actúa sobre todo como una especie de *captatio benevolentiae* ante el receptor irlandés: no se trata de un libro de traducciones al uso, sino de un libro en el que algunas de las mejores poetas irlandesas *traducen e introducen* la poesía gallega. Este subtítulo y otras decisiones editoriales lo que hacen en realidad es indicarle al lector que lo que tiene entre manos es una obra (original) de las poetas irlandesas más que la traducción de una selección de poesía gallega.



Portadas interiores de *To the Winds Our Sails*.

En el interior del libro, este protagonismo se mantiene e incluso se acentúa, ya que como presentación de los poemas de cada autora leemos, por ejemplo, «Xohana Torres *and* Celia de Fréine», «Ana Romani *and* Maurice Harmon», etc., con lo cual la autora original y la traductora están definitivamente situadas a la misma altura como creadoras o co-creadoras.

Por otra parte, el índice, bilingüe y en páginas enfrentadas, como los poemas que componen el libro, incide en la misma presentación y nos dice en su versión inglesa que vamos a leer, por ejemplo, «Chus Pato by Lorna Shaughnessy». Esta forma poco habitual de visibilizar una traductora nos viene a decir que se trata de la Chus Pato *de* (traducida por; en la lectura de) Lorna Shaughnessy, que además aparece destacada en negrita, como están las autoras de las versiones original en la página de en frente (véase el vídeo incluido en Álvarez Luján 2012), con lo que el protagonismo recae claramente una vez más en las traductoras irlandesas.

La identificación más gráfica entre autoras y traductoras, la representación más tangible de un concepto de traducción en el que texto traducido y texto original se mezclan, se funden y se confunden, la encontramos, sin embargo, en lo que podríamos denominar *juego de espejos* del índice de la obra. La disposición gráfica de los elementos del índice, tanto en la microtipografía como en la macrotipografía, hace coincidir *físicamente* los nombres de las autoras y los de las traductoras. Es decir, cuando el lector abre o cierra una página de las seis que tiene el índice, hace que los nombres de las autoras (situados en el margen derecho de las páginas pares) se superpongan a los nombres de las traductoras (situados en el margen derecho de las páginas impares). Quizás fuera más acertado decir que ambos nombres se encuentran o se funden cada vez que se cierra el libro; o que se unen y se separan alternativamente, del mismo modo que la traducción busca su original y se aparta de él para convertirse en un texto nuevo; un texto se vuelve hacia el otro constantemente para actualizarse y renacer, en un juego de reflejos y refracciones que vienen a desdibujar la frontera entre traducción y original. Reparemos además en que los nombres de las traductoras irlandesas y de sus trabajos están siempre en *página impar* o *anverso* (la página *marcada* y por lo tanto la más importante del conjunto de la *doble página*), frente al nombre de las autoras y de las poesías gallegas, que van siempre en *página par* o *genérica*.

No es posible mayor reconocimiento para una traductora que el expresado por todas estas estrategias destinadas a visibilizar su trabajo,

y es una pena que pocas casa editoriales se atrevan a hacer algo semejante.

Dos acciones editoriales más en línea con las ya comentadas rematan la identificación peritextual de autoras y traductoras. Por una parte, en el apéndice titulado «About the Poets» se presenta una nota biobibliográfica de todas ellas, irlandesas y gallegas, organizada por orden alfabético. Por otra parte, la cubierta posterior presenta una lista de las poetas gallegas e irlandesas situadas una vez más en pie de igualdad, pero en esta ocasión siguiendo el orden de la antología.

Coincidimos con la lectura que Anxo Fernández Ocampo (2003) hace de las ediciones bilingües en su artículo «Traducción intertemporal: ruptura y apropiación» como la presentación al original de una ofrenda en forma de traducción en la que el texto traducido no se somete al original sino que dialoga con él. En el caso concreto de *To the Winds Our Sails* podríamos decir que sucede a la inversa: el protagonismo que se les da a las poetas-traductoras e a sus textos hace que el original parezca ser más bien una glosa de la traducción. Este efecto está reforzado por la disposición de las traducciones siempre en la página impar, a la derecha, la página sobre la que recae en primer lugar la mirada del lector cuando abre el libro. El lector irlandés se encuentra así primero con el poema traducido y después con el original que, desde la página par comienza un diálogo cuando el lector repara en él. La estética de las ediciones bilingües nos sugiere además una lectura evolutiva de las traducciones, que si habitualmente va desde el original a la traducción, en estas paratraducciones irlandesas recorre el camino inverso; desde el poema traducido hacia el poema original, se les propone a los lectores irlandeses la reconstrucción de un camino, hacia los orígenes, hacia las poetas gallegas y hacia Galicia, que las traductoras han recorrido antes y les han dejado marcado.

Las estrategias de paratraducción destinadas a resaltar la relación entre Galicia e Irlanda están presentes también en la decisión de abrir la antología con poemas del libro *As arpas de Iwerddon* de Luz Pozo Garza, que emplea temas y motivos de tradición irlandesa, traducidos, además, por Nuala Ní Dhomhnaill:

*E lin na nosa lingua os salmos que regulan a alianza
dunha liñaxe celta en dúas ribeiras
na igrexa
naquela primavera de auganeve en Dublín
E lin versículo a versículo:
Entra con todo o honor dunha princesa
nos palacios de inverno
Non esquezas a patria*

*And I read in our own language the psalms
that regulate the alliance of a Celtic lineage
on two shores
in church
in that spring of sleet in Ireland.
And there I read verse by verse:
'Enter with all the honour of a princess
into the winter palaces.
Do not forget your native land.'*

Iverddon y *Nuala Ní Dhomhnaill*: en Irlanda no podría haber mejor presentación para Galicia ni mejor representación de como Galicia ha venido construyendo su identidad nacional durante el último siglo y medio.

2. Negación de la identidad

Tras la Guerra Civil española, con las principales figuras políticas e intelectuales de Galicia asesinadas, desactivadas o refugiadas en otros países, el nacionalismo gallego queda temporalmente huérfano e indefenso. En el exilio americano de Buenos Aires, el gran foco cultural y político de la Galicia exterior, se crea en 1944 el Consello de Galiza, un gobierno gallego autónomo presidido por Castelao que, como el gobierno español en el exilio presidido por el socialista Negrín, aguardaba la pronta caída del franquismo tras la derrota del fascismo ante los aliados en la Segunda Guerra Mundial.

Pero la consolidación de la dictadura franquista, aceptada en la posguerra por el bloque occidental y refrendada con la firma del tratado hispanonorteamericano de 1953 y la entrada de España en la ONU en 1955 (López Carreira 2013, p. 278), junto con la muerte de Castelao en 1950, provocaron que las escasas fuerzas del nacionalismo gallego interior languideciesen y se acabase disolviendo como entidad política.

É daquela cando se produce o gran cambio de orientación do que o feito inaugural é a fundación da Editorial Galaxia en Vigo en 1950. A partir dese momento os remanentes do nacionalismo histórico en Galicia abandonarán calquera acción política organizada e dedicarán todas as súas enerxías ó labor cultural para transmitir a lembranza e o discurso do galeguismo ás seguintes xeracións coa esperanza de «galeguizar» todo o posible as forzas políticas democráticas que rexurdisen no futuro (Beramendi 2007, p. 1081).

Este es, en esencia, el objetivo de Ramón Piñeiro, un joven dirigente galleguista de posguerra que, tras fracasar en su intento de construir una oposición nacionalista clandestina a la dictadura (y pasar por ello tres años en la cárcel), decide reconducir al galleguismo al ámbito cultural y trabajar en una galleguización silenciosa, «un galeguismo en voz baixa que non acordase as iras do réxime» (Murado 2013, p. 113). Esta decisión le valió el enfrentamiento inmediato con los intelectuales del exterior, que le reprocharon no plantar cara más decididamente a la dictadura (cf. González-Millán, 1994); aún hoy en día Ramón Piñeiro sigue siendo una bestia negra para una buena parte del nacionalismo, que lo acusa de desactivar a Galicia políticamente y de construir un galleguismo a la medida del régimen: inofensivo, de cara amable y complaciente con la dictadura.

Este galleguismo de baja intensidad fue tolerado e incluso bien recibido por el régimen, pues prefería centrarse ahora en los aspectos espirituales y sentimentales del celtismo y del espíritu (*Volkegeist*) gallego. Una buena muestra de ello son las publicaciones de Ramón

Piñeiro en esta época: *Siñificado metafísico da saudade* (1951), *A saudade en Rosalía* (1952), *A lingua, sangue do espírito* (1952), *Pra unha filosofía da saudade* (1953), *A filosofía i o home* (1963). El aspecto sentimental del celtismo ya había sido señalado en el pasado, por ejemplo, por el historiador Saralegui (*apud* Miguélez-Carballeira, 2013), pero fue Murguía quien lo presenta como marca definitoria del carácter gallego. Bajo una forma u otra (sentimentalismo, espiritualidad, introspección, tendencia a la reflexión, gusto por la poesía lírica, saudade, morriña...), los epígonos de Murguía habían empleado este carácter celta en diferentes momentos para definir y diferenciar a los gallegos. En unos casos servía para poner énfasis en el carácter poético de la lengua gallega y diferenciarla así de la castellana, más seca y rígida; en otros, la priorización del sentimiento sobre la fuerza permitía situar a los gallegos en una situación de superioridad moral:

By emphasizing Galician sentimentality as a national marker, then, Carré Aldao was able to portray Galician men as self-controlled bearers of a civilized culture. Galician women had also to be represented as unsurpassable in their feminine roles of nurturing mothers and adoring wives (Miguélez Carballeira 2013, p. 88).

Pero si en el pasado el sentimentalismo era solo uno más de los trazos definitorios del carácter celto-gallego, en este momento pasa a ser el más relevante y el más explotado en la construcción de la imagen de la nación gallega; o debiéramos decir, del pueblo gallego, porque el galleguismo de este momento no tenía ya como objetivo la liberación nacional. Esta nueva imagen contribuyó a que en el sistema literario español, y en realidad en el conjunto de la sociedad española, se siguiese reproduciendo el tópico de Galicia como rincón verde de España, tierra de ensoñaciones poblada por gentes amables, mansas y melancólicas (Miguélez-Carballeira 2013, p. 24).

Es en este ambiente en el que ven la luz algunas traducciones que, si bien contribuyen por una parte a la dignificación de la lengua gallega, por otra fomentan esta visión bucólica y dulcificante de Galicia. De

entre el volumen de traducciones publicadas en la posguerra cabe destacar el gran número de versiones de clásicos griegos y latinos, fundamentalmente textos poéticos, que se veían más adecuados para una «lengua dulce» como la gallega. Es especialmente significativo el prólogo que Avelino Gómez Ledo escribe para su versión de *Os catro libros das Xeórxigas* de Virgilio. Sacerdote y firme defensor de la dictadura franquista, Gómez Ledo no dejó sin embargo de defender el uso culto de la lengua gallega y de cultivarla en poesía y traducción poética; no hizo lo mismo, curiosamente, en sus ensayos literarios, filosóficos o teológicos. En su prólogo de las *Xeórxigas* son innumerables las referencias al celtismo, pero siempre a través de su dimensión sentimental y espiritual y no deja de identificar ese ambiente paradisíaco que dibuja para Virgilio con Galicia y el carácter gallego y celta:

A Virxilio nol-o dibuxan os antergos de face homildosa e labrega, de carauter silandeiro e profundador. Para min é moi probáble ademais que pol-as súas véas correra sangue céltigo, e por conseguinte non nos poden eistrañar os seus puxos ensoniñadores e romántecos que como unha brétema levián, atustullan toda a súa obra. A ialma lírica debrúzase en cada un dos seus versos para dicirnos de qué xeito a paisaxe e a beleza da terra estaban transfundidos no ámago mesmo do seu ser. [...] Relanzo de paz e agarimo era o curruncho patrimonial [de Virgilio...] Anacos de terra sen dúbida semellantesós da nosa Galicia [...] A raza céltiga millor que outra ningunha sabe ben de istas doenzas que rillan sen folgura e magoan sen acougo. Moitas verbas temos para eispresalas: morriña, señerdade, soidade, saudades [...] Virxilio sintiu cal ninguén dos antergos o amor e a dor da saudade. No seu curazón, ó xeito dos grandes caramuxos que resoan nos ouvidos, bruou aquil eterno sentimento, non incompatibel co a calor da humanidade (Virxilio 1964, pp. XX-XXI).

En su esclarecedor ensayo *Galicia, a Sentimental Nation*, Helena Miguélez Carballera (2013) identifica esta época del galleguismo cultural, llamado también *piñeirismo*, como uno de los hitos de la desmovilización del nacionalismo y del celtismo por medio del recurso a la feminización y al sentimentalismo (2013, pp. 176-206). Esta labor de *desgalleguización del galleguismo* quizás no sea tan evidente si, por ejemplo, nos limitamos a hacer una nómina de las actividades culturales realizadas en estos años. De hecho, el número de traducciones, una de las principales herramientas de normalización cultural de una lengua, es relativamente alto, como nos indica Noia Campos (1995, pp. 50-53). Pero si nos fijamos en los géneros traducidos y, sobre todo, en los peritextos de las traducciones, veremos que el panorama ya no es tan halagüeño como a primera vista parece. En cuanto a los géneros, se traducen, sobre todo, textos literarios clásicos y modernos (fundamentalmente poesía), filosóficos y religiosos. Destacan por su número, sobre todo, los textos clásicos (*As meigas* de Teócrito y *A comedia da oliña* de Plauto, ambas en versión de Aquilino Iglesia Alvariño; *Antígona* de Sófocles, traducida por Felipe González Marzoa; canto I de *A Iliada* de Homero en traducción de Evaristo de Sela, etc.). Del resto de textos destacan dos: *Da esencia da verdade* de Martin Heidegger, traducido por Celestino Fernández de la Vega y Ramón Piñeiro, y *Macbeth* de Shakespeare, en versión de Fernando Pérez-Barreiro Nolla. El texto de Heidegger encaja con el objetivo de Piñeiro de cultivar y fomentar el lado espiritual y reflexivo del *Volkegeist* gallego; el de Shakespeare responde, entre otros motivos, y según confiesa el traductor en sus memorias, al factor escocés y céltico (Pérez-Barreiro 2013, p. 124). El tema celta, los clásicos y la poesía, como vemos, siguen dominando el panorama de la traducción al gallego. Tardaremos aún unos años en ver como se traducen con normalidad textos más modernos y críticos con la realidad contemporánea o menos relacionados con el celtismo.

Por lo que respecta a los paratextos, es reveladora la relación de poder que muy explícitamente se establece entre las lenguas castellana y gallega en libros como los publicados por el Instituto de Estudios Gallegos Padre Sarmiento. El Instituto Padre Sarmiento, dependiente

del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) del Estado español, se creó en 1944, en plena posguerra, con el objetivo de recoger la herencia material e intelectual del Seminario de Estudos Galegos. Este centro de investigación había sido creado por el galleguismo nacionalista en 1923 para estudiar y divulgar el patrimonio cultural gallego y formar a los nuevos investigadores; fue desmantelado en 1936, tras el golpe de estado fascista del general Franco. El régimen franquista no permitió hasta el año 1960 que el Instituto Padre Sarmiento emplease la lengua gallega en sus publicaciones y comunicaciones oficiales (González García 2007, pos. 1086). En el año 1951, sin embargo, el Instituto Padre Sarmiento, editó los *Carmina* de Horacio en traducción gallega de Aquilino Iglesia Alvariño, miembro a la sazón del Instituto. En esta y las otras publicaciones del Instituto durante la dictadura, gallego y castellano conviven, o, mejor dicho, se enfrentan, en los textos y peritextos, como reflejo de la situación en la que se encontraba la lengua de Galicia en el ámbito cultural y también en el social: permitida, pero nada más, en ciertas publicaciones y en ciertas ocasiones. Aunque tanto los *Catro libros das Xeórxigas* de Virgilio como los *Carmina* de Horacio se publicaron en gallego, como varias otras de las publicaciones, todos los peritextos que rodean, envuelven, acompañan, prolongan, introducen y presentan el texto traducido propiamente dicho (Yuste Frías 2011), están redactados en castellano. Es como si en cada publicación distinguiésemos entre libro y texto: mientras el texto está en gallego, el libro, como obra que lo engloba, lo acoge, lo presenta y lo tutela, está en castellano; es como si preexistiese un *libro marco* o *libro molde* en castellano en el que se introduce un *texto* en gallego. El *libro marco*, de hecho, se dirige en ocasiones al *texto* y lo interpela, tanto desde las solapas en las que se glosa al autor o se anuncian futuras publicaciones, como desde el índice (con la palabra «páginas» en castellano), la fe de erratas, la addenda et corrigenda, la capa, la portada e incluso desde el lomo, lugares todos ellos en los que el castellano oficial del Instituto interfiere con el gallego de traductores y traducciones y se superpone a ellos. Se crea así una imagen en la que el libro en castellano da cabida, admite, tolera, pero sobre todo guía, dirige, controla y delimita al texto gallego. Podemos decir así que la

edición de los libros refleja el desigual juego de fuerzas, o mejor dicho de dominación y sumisión, que en la sociedad de la época se establece entre castellano y gallego, entre Galicia y el Estado, desmintiendo la sensación de normalidad que pudiera ofrecer el hecho de que se publiquen textos en lengua gallega.

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

INSTITUTO PADRE SARMIENTO
DE ESTUDIOS GALLEGOS

Q. HORATHI FLACCI

CARMINA

TRADUCCIÓN, PRÓLOGO, NOTAS

P O R

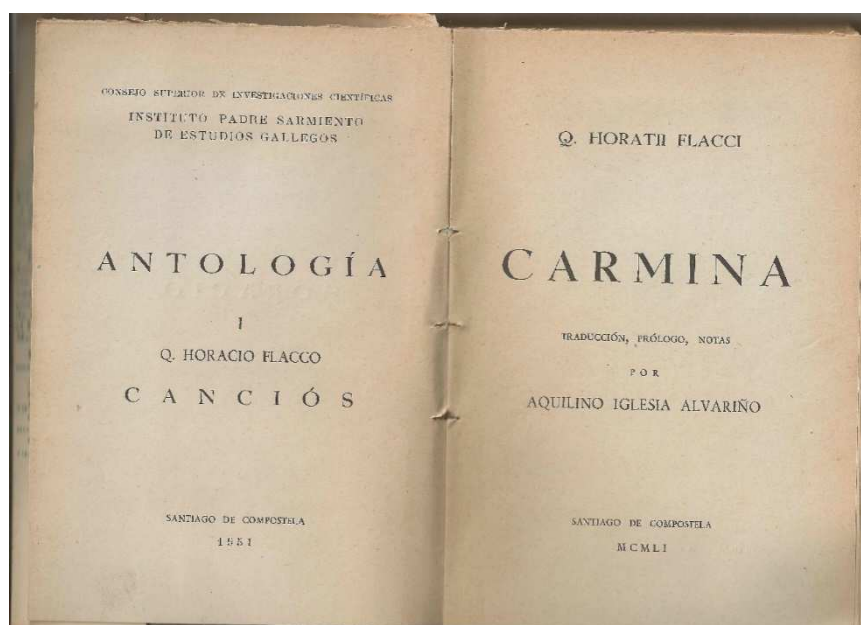
AQUILINO IGLESIA ALVARIÑO

SANTIAGO DE COMPOSTELA

MCMLI

Cubierta de *Carmina*, de Horacio, 1951.

Como vemos en la portada, la única lengua inequívocamente visible es el castellano en la denominación de la institución que publica el texto. Los nombres del autor y de la obra se consignan en latín aunque no se trata siquiera de una edición bilingüe latín-gallego, y se omite estratégicamente la conjunción gallega «e» en «traducción, prólogo, notas», que sería la única forma de indicar en la portada que estamos ante un texto en gallego.



Anteportada y portada de *Carmina*, de Horacio, 1951.

Algo semejante ocurre en la anteportada de estos *Carmina*, donde se indica en castellano que se trata de una «antología» aunque se traducen después al gallego tanto el título «cancións» como el nombre del autor (que dicho sea de paso, coincide con la forma castellana): «Q. Horacio Flacco». La portada, sin embargo, que se encuentra en página enfrentada a la anteportada, reproduce el texto de la cubierta, en castellano y latín.

Las solapas de la cubierta y de la contracubierta están redactadas íntegramente en castellano e incluyen la castellanización de algunos topónimos como *Villarente (Vilarente) y *Villagarcía (Vilagarcía). En la solapa de la contracubierta se anuncia con título en latín un volumen en preparación que en realidad tiene título gallego: la traducción de las *Geórgicas* de Virgilio, realizada por Avelino Gómez Ledo y publicada más tarde como *Xeórxigas*.

Aquilino Iglesia Alvariño, nace en Villarente (Lugo) el 12 de junio de 1909. Estudia Filosofía y Teología en el Seminario de Mondoñedo y Filosofía y Letras en la Universidad de Santiago.

Director del colegio León XIII de Villagarcía desde 1935 hasta 1948, obtiene en este año por oposición la cátedra de Latín que regenta en el Instituto de Enseñanza Media de Pontevedra.

Entre sus publicaciones poéticas destacan:

Señardá, 1930.
Corazón ao vento, 1933.
Contra el ángel y la noche, 1940.
Cómaros verdes, 1947.

ANTOLOGÍA

Volúmenes que se preparan:

1. AVELINO GÓMEZ LEDO. — P. Vergilii Maronis GEORGICA.
2. RAMÓN CABANILLAS. M. V. Martialis EPIGRAMMATA.
3. J. FILGUEIRA VALVERDE. — PROSA GALLEGA.

Solapas de la cubierta y de la contracubierta de *Carmina*, de Horacio, 1951.

Finalmente, las páginas que recogen los elementos bibliográficos peritextuales que más directamente intervienen en el texto de la traducción, muestran también una presencia dominante del castellano: las correcciones de «*addenda et corrigenda*» y de «otras correcciones» están consignadas y explicadas en castellano, lo que transmite la idea de que es esta lengua la que tutela y controla al texto gallego y corrige sus errores. Y el índice que nos da acceso a la estructura del libro nos muestra los títulos de las secciones en latín pero la indicación de «página» con una abreviatura en castellano.

Addenda et corrigenda

Debemos advertir que se mantienen en nuestra traducción algunas vacilaciones que se encuentran en el habla popular y en toda la tradición literaria como alcender y encender. Se mantiene igualmente, a sabiendas, la vacilación gráfica no y no' ni y ni', formas dobles de non y nin, y la de casos como erguelas olas y erguer as olas, dando preferencia en unos casos a la fonética y en otros, a la morfología.

Además de esto, anotamos algunas erratas que pudimos descubrir y que son las siguientes:

<u>Dág.</u>	<u>Línea</u>	<u>Dice</u>	<u>Léase</u>
22	14	lanzas,	lanzas.
37	13	Urcu	Urco
40	12	lle las	llelas
41	6	canta	canta un
43	13	de Ténaro	do Ténaro
43	15	baixar	abaixar
47	10	sus	súas
59	17	da túa mai	de túa mai
61	4	á voltas.	á voltas,

Addenda et corrigenda de *Carmina*, de Horacio, 1951.

OTRAS CORRECCIONES

<u>Pág.</u>	<u>Línea</u>	<u>Dice</u>	<u>Léase</u>
15	1	doces amores	amores doces
15	6	lusco e lusco	lusco e fusco
26	5	relegalias	regalias
35	12	mainade	amainade
35	25	pesar	pasar
38	14	que botes	que me botes
44	10	reixes	reises
45	15	sin sere violada	sin teren violado
63	21	don	dun
65	10	tante	tanta
72	16	ou Escorpio	ou ben Escorpio
92	24	arrinca e	arrincar, e
100	5	una	unha
103	23	nin'	ni'
106	9	á presa	apresa
111	11	frages	fragas
115	10	ráubasllas	róubasllas
117	16	anada	mallá
128	22	comprimido	comprido
129	14	arrenquente	arrequente
130	16	cabaleira	cabeleira
132	16	daús	dúas
134	6	atarrecer	aterrecer
135	3	adornados	adornado
135	12	â túa,	â túa
136	26	cando	canto
137	7	ganimedes	Ganimedes

Otras correcciones de *Carmina*, de Horacio, 1951.

INDICE

	Pág.
Dedicatoria.....	VII
Prólogo.....	IX
Aeli vetusto.....	109
Aequam memanto.....	52
Albi ne doleas.....	42
Angustam, amice.....	81
Audivere, Lyce.....	154
Bacchum in remotis.....	75
Caelo supinas.....	115
Caelo tonantem.....	90
Cum tu, Lydia.....	20
Cur me quaerelis.....	71
Delicta maiorum.....	92
Descende caelo.....	86
Dianam tenerae.....	29
Diffugere nives.....	144
Dive, quem proles.....	142
Divis orte bonis.....	140
Donarem pateras.....	146
Donec gratus.....	98
Eheu fugaces.....	67
Est mihi nonum.....	151
Et ture et fidibus.....	45
Exegi monumentum.....	129
Extremum Tanaim.....	99
Faune Nymphtarum.....	110
Festo quid potius.....	125
Herculis ritu.....	105
Iam pauca aratro.....	68
Iam satis terris.....	3
Iam veris comites.....	153
Ieci, beatis.....	38
Ille et nefasto.....	65
Inclusam Danaem.....	107

Índice de *Carmina*, de Horacio, 1951.

3. Conclusiones

Si en el primero de los casos analizados, la antología *To the Winds Our Sails*, podemos observar el uso de una serie de recursos paratraductivos con el objetivo de señalar a los lectores irlandeses la identidad cultural entre Galicia e Irlanda (buscada, imaginada, deseada), en el caso de la edición gallega de los *Carmina* de Horacio podemos comprobar que unos mecanismos muy semejantes pueden utilizarse para todo lo contrario: la negación, o más bien la ocultación, de la identidad diferenciada de Galicia, que se les presenta a los propios lectores gallegos como una cultura menor de edad tutelada por la castellana. Estas estrategias, en las que no intervienen los agentes traductores sino diversas instancias paratraductorales como son los editores (tanto los editores literarios como los responsables de las casas editoriales) condicionan la recepción de los textos, la lectura que una cultura hace de otra cultura o incluso de sí misma. Es precisamente en esas zonas marginales de los textos donde debemos buscar los elementos que definen los distintos equilibrios de las relaciones interculturales.

Bibliografía

- Álvarez Lugrís, Alberto: «Galicia, Irlanda e o Leabhar Gabhala. O mito celta no proceso de construción da identidade nacional galega», en Gómez Penas/Álvarez Lugrís et al. (eds.): *A identidade galega e irlandesa a través dos textos. Galician and Irish Identity through Texts*. Servizo de publicacións e intercambio científico da Universidade de Santiago de Compostela: Santiago de Compostela. 2005, pp. 55-92.
- Álvarez Lugrís, Alberto: «Rewriting and Paratranslating History in the Creation of Etiological Myths», *Píldoras Te&P*, 26/05/2010, [en red]. Grupo de Investigación en Traducción & Paratraducción: Vigo. 2010. <http://tv.uvigo.es/video/25495.html>

- Álvarez Lugrís, Alberto: «Imaxes e prexuizos», *Blog de Alberto A. Lugrís*, [en red], 08/09/2011. Blogs de Investigación T&P: Vigo. 2010. <http://paratraduccion.com/alugris/?p=235>
- Álvarez Lugrís, Alberto: «Edición e paratradución en *To The Winds Our Sails*», *Blog de Alberto A. Lugrís*, [en red], 13/12/2012. Blogs de Investigación T&P: Vigo. 2012a. <http://paratraduccion.com/alugris/?p=827>
- Álvarez Lugrís, Alberto: «KokoRico: a pluma do gallo», *Blog de Alberto A. Lugrís*, [en red], 14/03/2012. Blogs de Investigación T&P: Vigo. 2012b. <http://paratraduccion.com/alugris/?p=693>
- Beramendi González, Justo: *De provincia a nación. Historia do galeguismo político*. Xerais:Vigo. 2007.
- Fernández Ocampo, Anxo: «Traducción intertemporal: ruptura y apropiación», en R. Voaden/R. Tixier/T. Sanchez Roura/J.R. Rytting (eds.): *The Theory and Practice of Translation in the Middle Ages*. Brepols:Turnhout. 2003, pp. 169-180 [273-275].
- González García, Francisco Javier: «Celtismo e historiografía: en busca de los celtas perdidos», en González García (Coord.): *Los pueblos de la Galicia céltica*. Akal:Madrid. Libro electrónico Kindle. 2007, pos. 73-2849.
- González-Millán, Xoán: «Do nacionalismo literario a unha literatura nacional», *Anuario de Estudos Literarios Galegos*.1994, pp. 67–81.
- Horacio: *Carmina*. Traducción, prólogo, notas por Aquilino Iglesia Alvariño. Instituto Padre Sarmiento de Estudios Gallegos. Consejo Superior de Investigaciones Científicas:Santiago de Compostela. 1951.
- López Carreira, Anselmo: *Historia de Galicia*. Edicións Xerais de Galicia:Vigo. 2013.
- Migueluez-Carballeira, Helena: *Galicia, a Sentimental Nation. Gender, Culture and Politics*. University of Wales Press:Cardiff. 2013.
- Murado, Miguel-Anxo: *Outra idea de Galicia*. Colección Actualidade. Debate:Barcelona. 2013.

- Noia Campos, Camino: «Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea», en *Viceversa. Revista Galega de Traducción*, nº 1, 1995, pp. 13-62.
- O'Donnell, Mary & Palacios, Manuela (eds.): *To The Winds Our Sails. Irish Writers Translate Galician Poetry*. Salmon Poetry: Cliffs of Moher. 2010.
- Pereira González, Fernando: «O mito celta na historia». *Gallaecia*, nº 19, 2000, pp. 311-334.
- Pereira González, Fernando: «Primeiras referencias aos celtas na historiografía galega». *Gallaecia*, nº 22, 2003, pp. 441-469.
- Pérez-Barreiro Nolla, Fernando: *Amada liberdade*. Edicións Xerais de Galicia: Vigo. 2013.
- Piñeiro, Ramón: *Significado metafísico da saudade*. Colección Grial. Editorial Galaxia: Vigo. 1951.
- Piñeiro, Ramón: *A lingua, sangue do espírito*. Ediciones Galicia: Bos Aires. 1952a.
- Piñeiro, Ramón: *A saudade en Rosalía*. Editorial Galaxia: Vigo. 1952b.
- Piñeiro, Ramón: *Pra unha filosofía da saudade*. Editorial Galaxia: Vigo. 1953.
- Piñeiro, Ramón: *A filosofía i o home*. Colección Grial. Editorial Galaxia: Vigo. 1963.
- Villares, Ramón: «A invención do celtismo», en Balboa López/Pernas Oroza (eds.): *Entre nós: estudos de arte, xeografía e historia en homenaxe ó profesor Xosé Manuel Pose Antelo*. Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da Universidade de Santiago de Compostela: Santiago de Compostela. 2001, pp. 539-570.
- Vírxilio: *Os catro libros das Xeórxigas. Verquidos a lingua galega por A. Gómez Ledo.*: Instituto Padre Sarmiento de Estudios Gallegos. Consejo Superior de Investigaciones Científicas: Santiago de Compostela. 1964.
- Toury, Gideon: *Descriptive Translation Studies —and Beyond*. John Benjamins Translation Library, n. 5. John Benjamins: Amsterdam. 1995.
- Yuste Frías, José: «Au seuil de la traduction: la paratraduction», en Naaijken, A. (ed.): *Event or Incident. Événement ou Incident. On*

the Role of Translation in the Dynamics of Cultural Exchange. Du rôle des traductions dans les processus d'échanges culturels. Peter Lang: Frankfurt a.M. et al.2010, pp. 287-316.

Yuste Frías, José: «Leer e interpretar la imagen para traducir», *Trabalhos em Lingüística Aplicada*, vol. 50, n.º 2, 2011, pp. 257-280.